

*Pickled Herring
& Strawberry
Ice Cream*

DESIGNING POLISH DIACRITICS

ADAM TWARDOCH
ATYPI 2001, COPENHAGEN

The Polish alphabet:

a ą b c ć d e e f

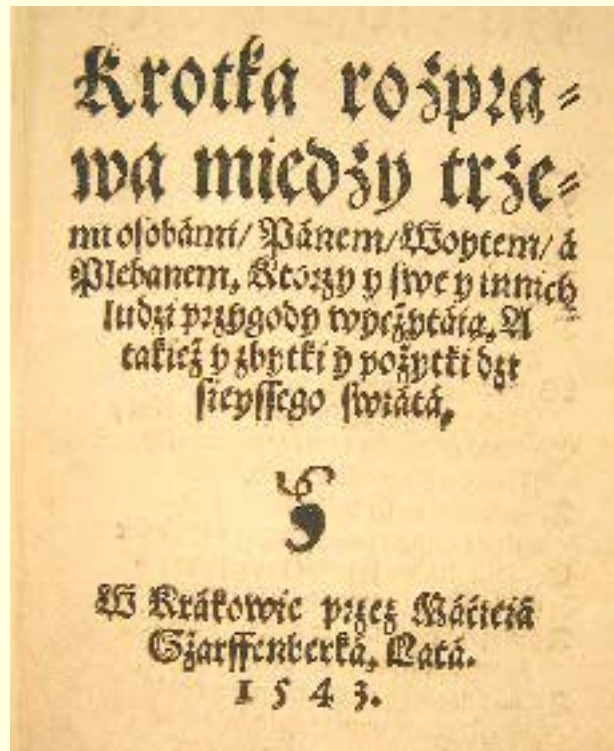
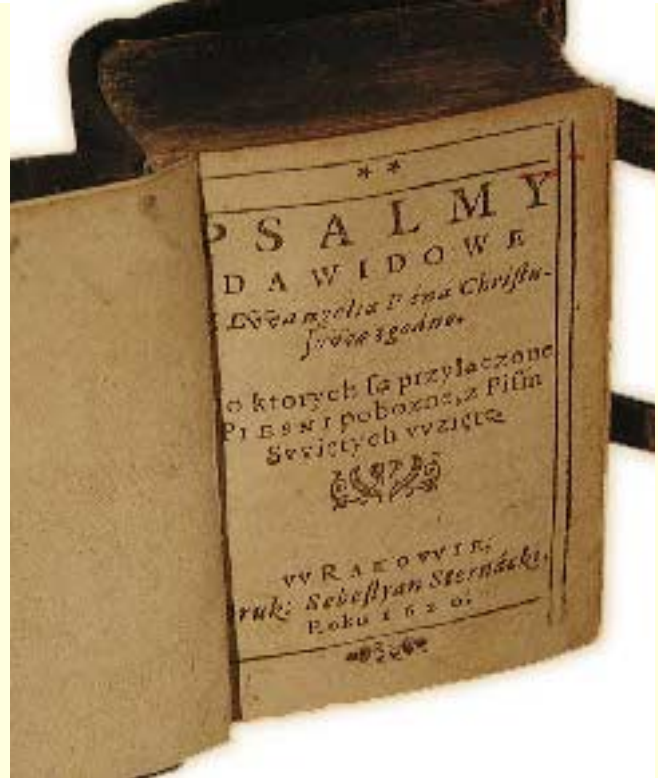
g h i j k l ł m n

ń o ó p q r s ś t

u v w x y z ź ż

ch cz dz dź dż rz sz

“David’s Psalms”, Cracow 1620



Mikołaj Rej, “A short deliberation”, Cracow 1543

A B C D E F G H I K L
 a á a b c c h i d e e f g g g g h i i j ü
 t u v w x y
 N O P Q R S T V W X Y Z
 k l m n ñ o p r s s s s s s s s s
 ð ð ð / / +

Blackletter by Maciej Wirzbięta, Cracow 1557.

OBIECADŁO ZAS Y ORTHO-
gráphia wedle Ie° M. Páná Górnickiego
ták idzie.

Aa á a b b̄ c c̄ d d̄ e ē f f̄ g ḡ h h̄ i k l l l m m̄ n n̄
o u o p p̄ q r r̄ s s̄ t t̄ u v v̄ x y z z̄.

OBIECADŁO WEDLE ORTHOGRA-
phiiéy Páná Kochánowskiého ták idzie.

Aa a a b b̄ c c̄ d d̄ e ē f f̄ g h h̄ i j k l l m m̄ n n̄ o
ò p p̄ q r r̄ s̄ ó ß t u v v̄ x y z z̄.

“Nowy charakter polski”, printed 1594 by Jan Januszowski in Cracow. The book featured three proposals of unified Polish spelling: by Jan Kochanowski, Łukasz Górnicki and Jan Januszowski. The book served also as a specimen for Januszowski’s new typeface.

OBIECADŁO WEDLE MEY ORTHO-
gráphiiey ták iðcie.

A a á ȧ b ḃ c ċ c̣ d ḋ ḍ ḍ̇ e ė ẹ f g h ch i j k l ḷ m ṁ n ṅ
o ó ò p ṗ q r ṛ s ṡ ṣ t u v w ẇ x y z ż ẓ.

Albo zdáli sie niektóre litery odmięnić, więc ták :

ç ċ ḍ ḍ̇ ḍ̣ ṛ ṣ z.
ná mieysce c̣ ḍ̇ ḍ̣ ṛ ṣ ẓ.

a ȧ b c cz ć d dz dź dż e ę f g h ch i j k l ḷ m n ṅ
o ó p q r rz s ś sz t u v w x y z ź ż

Januszowski's spelling (same book, 1594), which was quickly adapted as unified Polish spelling.

nie powieści: ieden/
drè ginąc nie moga/ ie
Nie wątpię/ że iáko n
co Bráćiey tá śmierć i
yć z niéy bárzo żátofi
nawárównieyßè obró

Januszowski 1594

A A B C D E E F G H
W X Y Z C Z R S a á
n n' o ó ò õ p p' r r' s s
sk rz ra st ß ch ch ch rz rz

L M N O P Q R S T U
ć d e é f f f g h i k l t m n
v n x y ý z z z z s i f i f f f
; .-

a b ḃ c ċ d e f g h i k l l̇
 u v w ẇ x y z ż ż ż à è ì ò
 q̇ ṗ ṗ ṗ ṗ ſi ſi ſi ſi ſi ſi
 dz ç ct & æ œ ç ſt q̇; q̇;

A B C D E F G H I K L M N O P Q R S T V W
 X Y Z Æ Œ a b ḃ c ċ d e f g h i k l m ṁ n ṅ
 ŋ o p q r s ṡ t u v w ẇ x y z ż ż ż à è ì ò ù â é î ô û
 á é í ó ú ā ē ī ō ū ē ī ū q̇ q̇ ṗ ṗ ṗ ṗ ſi ſi ſi ſi ſi ſi
 ſi ſi ſi ſk ſi ſz cz rz dz ḋ ḋ ḋ ḋ ç ct & æ œ ç ſt q̇; q̇;
 * j () , ; : ? . - 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0.

aąbcćdeęfghijklłmn
ńoóprśstuwyzźzabcf
AĄBCDEEĘFGHIJKL
ŁMNOPRSTUWYZ
MOWY 1234567890

Antykwa Półtawskiego by Adam Jerzy Półtawski,
Warsaw 1928-31

rowych, uwieczniających u
pięknych widzeń rzeczy
Niosąc pod pachą mały st
nią papierem, wkraczał
Obiecanej mojej przyszłości

aąbcćdeęf

malował akwarelami, lub p
nie nadepnął pudła z farbami
ę się przyznać, że mi się to
bało. Nie znałem się wówczas
we wrażliwych notatkach :

fghijklłmnr

ą ć ę i j ń ó ś t ż ź

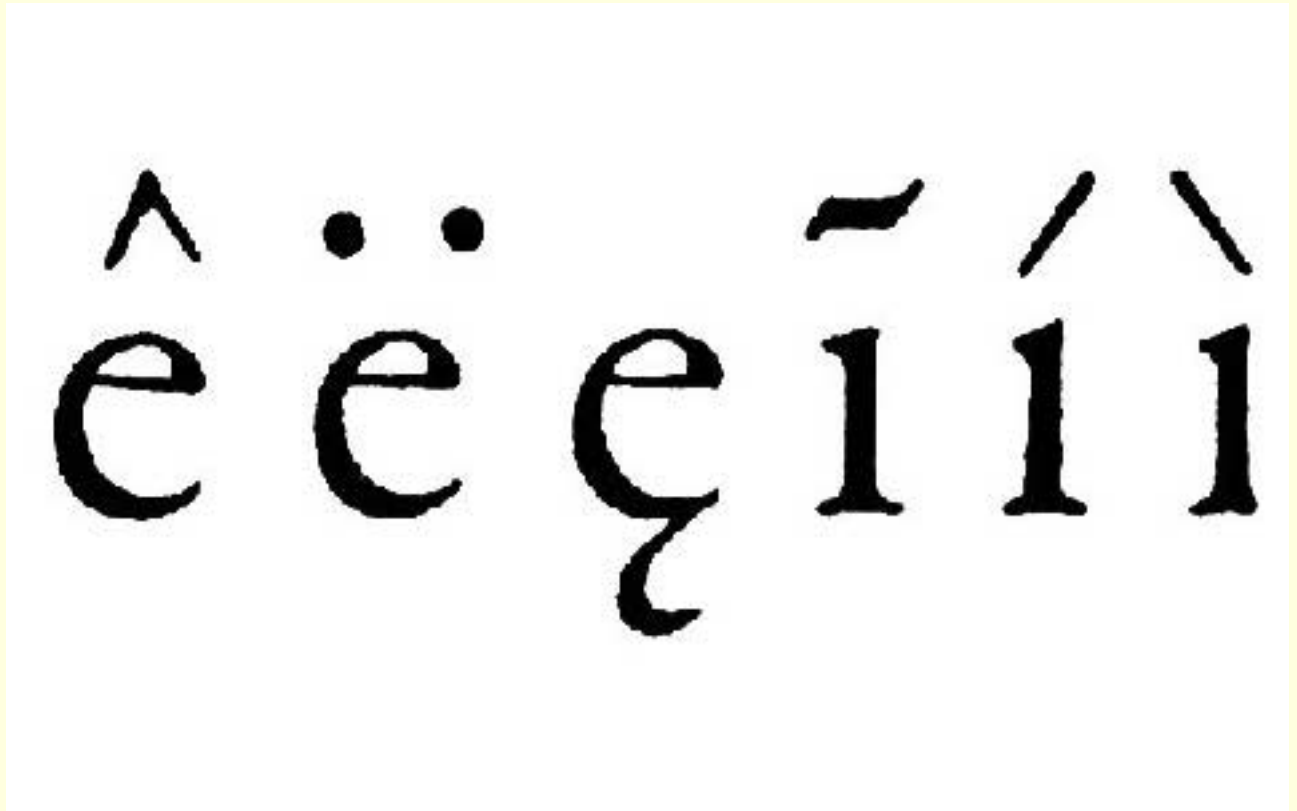
lub w drodze węża, co lękien
jak gallickiego konia poświst
a ja w prawości pod szczęsny
mogę być śmiały:

a ą b c ć d e e ę f g h i j k l ń m n ń o
A Ą B C C̄ D E E ę F G H I J K

aąbcdeęfghijklłmnop
rsśtuwyzźźabcdefghijklmnop
ABCDEFGHIJKLMNO

Rex Cienki

A



“e caudata” from Gros Canon, by Claude Garamond ca. 1530

bağtək bağtək

bağtək bağtək

ITC Kabel Ultra

bağlık bağlık

bağlık bağlık

Bodoni (various)

BAĞLE BAĞLE

BAĞLE BAĞLE

bağteğ

bağteğ

bağteğ

bağteğ

Gill Kayo

† ‡ †

K. Marx i Fr. Engels

MANIFEST
KOMUNISTYCZNY

1847 r.

Przełożył

WITOLD PIEKARSKI



**MANI:
FEST**

KOMUNISTYCZNY

błȳłwk

błȳłwk

błȳłwk

błȳłwk

Really (Gary Munch), Fenway (Matthew Carter)

Below: lslash may require positive kerning with w, y, sometimes z

KŁE

KŁE

KŁE

KŁE

Really, ITC Souvenir, Shelley Allegro, Bliss

Lez Ty? — lez ja. — ~~leż ja.~~
Nawot uje: „ leż uż jōiny w
„ Jeży, gtucho kamienie:
„ Ideat, siegnat bruku —

Ideat,

Norwid 1865

orką obraz, który samotny rzeźk
to szumu, albo pogtasu trąb.
st ojczyzna - to co się nie nazyw
ypomnieniem najdalejszych, aich
u Tza, przez który widać świat
rcu sen i nawałnice rok.

vje ręce, niech w drzeniu poz
i aniołem pozostał pod powiek
aja tam, tam jest i tak dalek
zna otuż człowieka dla człowieka
oia tam, gdzie z którego

z którego
nawałnic

Baczyński 1942



Godło Polski.
Godło Polski.

Łódka

łyżwy

łóżko

łyżki



godło

g-o-d-ł-o

ł-ł

g-o-d-ł-o

godło

godło

g-o-d-ł-o

ł-ł

g-o-d-ł-o

godło

69

A page from elementary school book by Marian Falski,
Warsaw 1910/1958/1974

Wlad tium tium

Wlad tium tium

Cafisch Script Pro, Excelsior Storm

Władysław Jagiełło
Władystaw Jagietto

Monotype Script

ó ó

Tipográfica Félix
San Potosí

Póltawski Toruń

Póltawski Toruń

Fenway (Matthew Carter)

SIRĚŇA

SIREŇA

Czech logotype by Jarosláv Šváb
Below: "Polish" compression of diacritics

z

gwizdżę gwizdżę

gwizdżę *gwizdżę*

Really, Valetta, ITC Kabel, Bliss

HUK
KRESLA
KOLA

troua lat
y. Zoua Fir
a Fidejko w

Witkiewicz 1923

kębłądyśiz

kębłądyśiz

Flux, Lunatix

<http://www.twardoch.com/>

rowych, uwieczniających u
pięknych widzeń rzeczy
Niosąc pod pachą mały st
nią papierem, wkraczał
Obiecanej mojej przyszłości

aąbcćdeęf

